

cell-culture™

Auxiliaire d'aspiration/Auxiliar de aspiración



Mode d'emploi

Veuillez lire attentivement avant utilisation, et suivre toutes les instructions d'emploi et de sécurité.

Instrucciones de manejo

Por favor leer cuidadosamente antes de la utilización y seguir todas las normas de manejo y de seguridad.

Marquage sur le produit

Símbolos informativos en el producto

Marquage Símbolos	Signification	Significación
XXZXXXXX	Numéro de série	Número de serie
	Respecter le mode d'emploi	Siga las instrucciones de manejo.

Sommaire

	Page
Règles de sécurité	4
Utilisation	6
Interdictions d'emploi	6
Pièces détachées	7
Avant l'aspiration	8
Tenue correcte	8
Aspiration	8
Emboîter la pipette/pointe de pipette	8
Aspirer le liquide	9
Après l'aspiration	10
Retirer la pipette/pointe de pipette	10
Relâcher le tuyau d'aspiration	10
Nettoyage et autoclavage	11
Stockage	12
Instructions pour réparations	13
Remplacer l'adaptateur et le tuyau d'aspiration	13
Dérangement - que faire?	14
Retour pour réparation	16
Adresses de contact	18
Garantie	19
Destruction	19
Données de commande	20

Contenido

	Pág.
Normas de seguridad	4
Aplicación	6
Excepciones de uso	6
Componentes	7
Antes de la aspiración	8
Sujeción correcta	8
Aspiración	8
Colocar la pipeta/punta de pipeta	8
Aspirar el líquido	9
Tras la aspiración	10
Extraer la pipeta/punta de pipeta	10
Expandir la manguera de aspiración	10
Limpieza y autoclavaje	11
Almacenamiento	12
Instrucciones para reparación	13
Cambiar el adaptador y la manguera de aspiración	13
¿Qué hacer en caso de avería?	14
Envíos para reparación	16
Direcciones de contacto	18
Garantía	19
Eliminación	19
Referencias	20

Lire attentivement avant l'emploi!

Règles de sécurité

Cet appareil peut être utilisé avec des matériaux dangereux ou en relation avec des appareillages ou procédés dangereux. Le livret mode d'emploi n'a pas pour but d'exposer tous les problèmes de sécurité pouvant en résulter. Ce sera donc de la responsabilité de l'utilisateur d'être sûr que les consignes de sécurité et de santé seront respectées. C'est à lui de déterminer les restrictions correspondantes avant l'emploi de l'appareil.

1. Chaque utilisateur doit avoir lu ce livret mode d'emploi avant l'emploi de l'appareil et en observer les instructions.
2. Tenir compte des avertissements de danger et suivre les règles de sécurité générales, comme par ex. en portant des vêtements de protection, protection des yeux et des mains.
Lors du de travaux avec d'échantillons infectieux ou dangereux, les consignes ainsi que les mesures de précaution standards en vigueur dans les laboratoires doivent être observées.
3. Observer les données des fabricants de réactifs.

¡Leer cuidadosamente antes de la utilización!

Normas de seguridad

Este aparato puede entrar en contacto con instalaciones, aplicaciones o materiales peligrosos. Estas instrucciones de manejo no tienen por objeto enumerar todas las limitaciones de seguridad que pueden presentarse durante el uso. El usuario del aparato tiene responsabilidad de tomar las medidas suficientes para su seguridad y su salud, así como determinar las limitaciones de uso correspondientes antes de su utilización.

1. Todo usuario debe haber leído estas instrucciones de manejo antes de utilizar el aparato, y debe seguirlos.
2. Observar las advertencias de peligro y las reglas de seguridad generales, como por ejemplo utilizar vestimenta, protección de los ojos y guantes de protección. Al trabajar con muestras infecciosas o peligrosas, deberán seguirse las normativas estándar de laboratorios y tomar las medidas pertinentes.
3. Observar las indicaciones del fabricante de los reactivos.

4. Employer uniquement l'appareil pour l'aspiration de liquides. Observer les interdictions d'emploi (voir page 6). En cas de doute, se renseigner auprès du fabricant et/ou du fournisseur.
 5. Toujours travailler de façon à ne mettre en danger ni vous-même ni autrui. Éviter les éclaboussures. Employer un collecteur approprié.
 6. Ne poser que des pipettes vides pour éviter tout risque de contamination et d'infection. Veuillez bien à ce qu'aucun liquide ne pénètre dans l'appareil.
 7. Éviter tout contact avec les orifices des pointes lors de travaux avec des fluides agressifs.
 8. Ne jamais employer la force.
 9. N'utiliser que des pièces de rechange et des accessoires d'origine. Ne pas effectuer de modifications techniques. Ne pas démonter l'appareil plus que ce qui est indiqué dans le mode d'emploi!
 10. Avant l'utilisation vérifier l'état correct de l'instrument. Si des dérangements se manifestent, arrêter immédiatement le distribution et consulter le chapitre 'Dérangement, que faire?' (voir page 14). Si besoin est, contacter le fabricant.
4. El aparato deberá utilizarse exclusivamente para aspirar líquidos. Observar las excepciones de uso (véase pág. 6). En caso de duda, dirigirse sin falta al fabricante o al distribuidor.
 5. Trabajar siempre de tal manera que no corran peligro ni el operador ni otras personas. Evitar salpicaduras. Utilizar un recipiente apropiado.
 6. Colocar únicamente pipetas vacías para evitar riesgos de contaminación e infección. Vigilese que no entre líquido en el aparato.
 7. Al trabajar con medios agresivos, evitar el contacto con la abertura de las puntas.
 8. No emplear nunca la fuerza.
 9. Utilizar sólo recambios y accesorios originales. No efectúe ninguna modificación técnica. ¡No desmonte el aparato más allá de lo descrito en las instrucciones de manejo!
 10. Antes de cada uso, comprobar el estado correcto de aparato. En el caso de que se produzcan averías en el aparato, inmediatamente dejar de dosificar y seguir las instrucciones del capítulo '¿Qué hacer en caso de avería?' (véase pág. 15). En caso necesario dirigirse al fabricante.

Utilisation

L'appareil sert à aspirer l'excédent de liquide.

Pour ce faire, on peut utiliser des pipettes Pasteur, des pipettes capillaires ou des pointes de pipette (100 µl). 3 adaptateurs différents sont fournis avec l'appareil en série. Pour une tenue parfaite de pipette/pointe de pipette, l'adaptateur est pivotable.

En plus de l'appareil, un récipient collecteur et une pompe à vide sont additionnellement nécessaires pour l'aspiration.

Interdictions d'emploi

C'est à l'utilisateur de vérifier si l'appareil est approprié pour l'emploi qu'il veut en faire.

Le liquide entre en contact avec l'adaptateur (SI, PVC ou PP) et le tuyau d'aspiration (SI). Par conséquent, ne jamais utiliser l'appareil pour les liquides attaquant le PVC, PP ou silicone.

L'appareil cell-culture™ (K) n'est pas autoclavable.
Le tuyau fourni avec l'appareil et les adaptateurs correspondants sont autoclavables.

Aplicación

El aparato sirve de auxiliar para aspirar el líquido excedente.

Para ello pueden utilizarse pipetas Pasteur, pipetas capilares o puntas de pipeta (100 µl). En el suministro del aparato están incluidos 3 adaptadores diferentes. Para un acoplamiento perfecto de la pipeta/ de punta de pipeta se puede girar el adaptador.

Además del aparato son necesarios adicionalmente un frasco de recogida y una bomba de vacío.

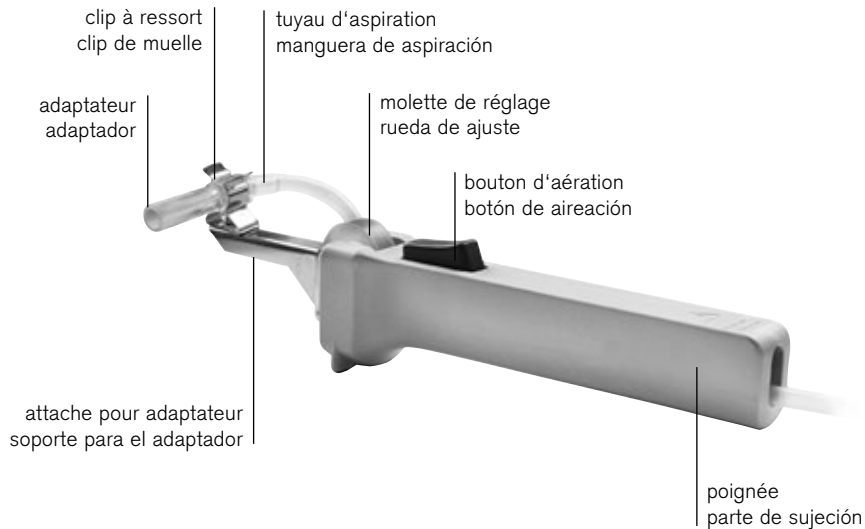
Excepciones de uso

El usuario debe asegurarse de la compatibilidad del aparato para cada aplicación.

El líquido entra en contacto con el adaptador (SI, PVC o PP) y la manguera de aspiración (SI). Por tanto no utilizar nunca el aparato con líquidos que ataquen PVC, PP o silicona.

El auxiliar de aspirador cell-culture™ (K) no es autoclavable. Los adaptadores y el tubo de aspiración suministrados son autoclavables.

Pièces détachées / Componentes



Avant l'aspiration

Prise correcte

Tenir l'appareil horizontalement dans la main comme le montre l'illustration.

Enlever le joint torique du bouton d'aspiration et le glisser vers l'arrière.

Antes de la aspiración

Sujeción correcta



Sujetar el aparato en posición horizontal como se ve en la figura.

Retirar el anillo en O del botón de aspiración y deslizarlo hacia atrás.

Aspiration

Emboîter la pipette/pointe de pipette

Avertissement!

Ne jamais emboîter une pipette remplie: risque de contamination et d'infection.
Porter des gants protecteurs.

Aspiración

Colocar la pipeta/punta de pipeta

¡Advertencia!

Nunca colocar pipetas llenas: riesgo de contaminación e infección.
Utilizar guantes de protección.

Remarque

- Tenir la pipette Pasteur/pipette capillaire à sa courte extrémité pour éviter de casser le verre lors de l'emboîtement.
- Pousser avec précaution dans l'adaptateur, jusqu'à ce qu'une légère résistance se fasse sentir. Ne jamais employer la force.
- Si la pipette Pasteur/pipette capillaire se casse: retirer les débris de verre avec une pince. Contrôler une éventuelle détérioration de l'adaptateur. Si besoin est, le remplacer (► "Instructions p. réparations", p. 13).

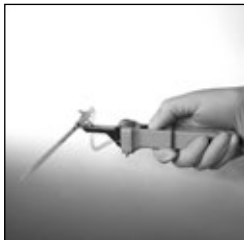


Nota

- Sujeter la pipeta Pasteur/pipeta capilar por el extremo corto para evitar el riesgo de rotura al introducirla.
- Introducir la pipeta cuidadosamente en el adaptador hasta que se note una ligera resistencia. No utilizar nunca la fuerza.
- En caso de rotura de la pipeta Pasteur/pipeta capilar: extraer las astillas de vidrio con unas pinzas. Comprobar si el adaptador está dañado; en caso necesario cambiarlo (► "Instrucciones para reparación", pág. 13).

Aspirer le liquide

- Appuyer sur le bouton d'aspiration, jusqu'à ce que le liquide soit aspiré.
- Lâcher le bouton d'aspiration. L'opération d'aspiration est terminée.



Aspirar el líquido

- Oprimir el botón de aireación hasta que el líquido haya sido aspirado.
- Soltar el botón de aspiración. La operación de aspiración está terminada.

Après l'aspiration

Retirer la pipette/pointe de pipette

Avertissement!

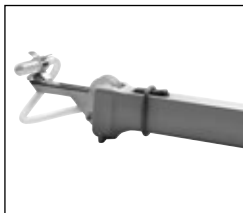
Ne pas toucher à la partie contaminée de la pipette. Porter des gants protecteurs.

- Saisir la pipette juste au-dessous de l'adaptateur.
- Retirer avec précaution de l'adaptateur et éliminer correctement.



Relâcher le tuyau d'aspiration

Après l'aspiration, toujours relâcher le tuyau d'aspiration. Placer le joint torique sur le bouton d'aspiration.



Tras la aspiración

Extraer la pipeta/punta de pipeta

¡Advertencia!

No tocar la zona contaminada de la pipeta. Utilizar guantes de protección.

- Sujetar la pipeta justo por debajo del adaptador.
- Extraerla cuidadosamente del adaptador y eliminar decuadamente según las normas vigentes.

Expandir la manguera de aspiración

Expandir la manguera de aspiración siempre tras la aspiración. Colocar el anillo en O sobre el botón de aspiración.

Nettoyage et autoclavage

De temps à autre, essuyer l'appareil avec un chiffon humide. Quand il est utilisé correctement, l'appareil ne nécessite aucun entretien.

Avertissement!

Risque de contamination et d'infection. Porter des gants protecteurs et une protection des yeux.

- Retirer l'adaptateur et le tuyau d'aspiration de l'appareil et les placer dans un bain de nettoyage ou de désinfection.
- Ensuite laisser sécher.
- Si besoin est, autoclaver l'adaptateur et le tuyau d'aspiration.

Limpieza y autoclavaje

Limpiar el aparato de cuando en cuando con un paño húmedo. Si el aparato se maneja correctamente, está exento de mantenimiento.

¡Advertencia!

Riesgo de contaminación e infección. Utilizar guantes de protección y una protección de los ojos.

- Extraer el adaptador y la manguera de aspiración del aparato e introducirlos en un baño de limpieza o de desinfección.
- Dejar secar después.
- En caso necesario autoclavar el adaptador y la manguera de aspiración.

L'adaptateur et le tuyau d'aspiration autoclavable à 121 °C (2 bar) selon la norme DIN EN 285. L'efficacité de l'autoclavage est à vérifier à chaque fois par l'utilisateur lui-même.

- Monter l'appareil (► "Instructions pour réparations", page 13).
- Vérifier le bon fonctionnement de tous les éléments de commande.

Stockage

Ne stocker l'appareil que lorsque le tuyau d'aspiration est totalement relâché (► "Relâcher le tuyau d'aspiration", page 10).

El adaptador y la manguera de aspiración son autoclavable a 121 °C (2 bares) según la norma DIN EN 285. La efectividad del autoclavaje debe ser comprobada en cada caso por el usuario.

- Montar el aparato (► "Instrucciones para reparación", página 13).
- Comprobar el funcionamiento de todos los elementos de manejo.

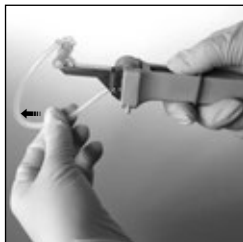
Almacenamiento

Almacenar el aparato únicamente con la manguera de aspiración completamente expandida, (► "Expandir la manguera de aspiración", pág. 10).

Instructions pour réparations

Remplacer l'adaptateur et le tuyau de aspiration

- Démonter l'adaptateur de son attache.
- Après avoir appuyé sur le bouton d'aspiration, retirer le tuyau d'aspiration vers avant.
- Il est possible d'introduire le nouveau tuyau d'aspiration avec adaptateur entre la molette de réglage et la roulette, le bouton d'aspiration étant appuyé.
- Ensuite enclencher l'adaptateur dans son attache à l'aide du clip. En ce faisant, il est recommandé d'exercer une contre-pression avec l'index d'une main sur la partie inférieure du clip à ressort pour éviter une éventuelle détérioration de l'attache pour adaptateur.



Instrucciones para reparación

Cambiar el adaptador y la manguera de aspiración

- Desmontar el adaptador de su soporte.
- Tras oprimir el botón de aspiración, se puede extraer hacia adelante la manguera de aspiración.
- Se introduce la nueva manguera de aspiración con adaptador entre la rueda de ajuste y la ruedecilla manteniendo el botón de aspiración oprimido.
- Después montar el adaptador en su soporte sujetándolo con el clip. Al hacerlo se debe ejercer una contrapresión con el índice de una mano sobre la parte inferior del clip de muelle para evitar que el soporte para el adaptador se dañe.

Dérangement – que faire?

Dérangement	Cause possible	Que faire?
Pipette cassée dans l'adaptateur.	La pipette était défectueuse ou a été poussée trop fort dans l'adaptateur.	Retirer les débris de verre avec une pince. Si besoin est, remplacer l'adaptateur avec tuyau d'aspiration, ➤ page 13.
L'appareil n'aspire pas/la pipette goutte.	Adaptateur ou tuyau d'aspiration défectueux.	Remplacer l'adaptateur avec tuyau d'aspiration, ➤ page 13.
La pipette est éjectée de l'adaptateur.	L'adaptateur est gras.	Nettoyer ou désinfecter l'adaptateur et le laisser sécher. Si besoin est, le remplacer, ➤ page 11.

¿Qué hacer en caso de avería?

Avería	Causa probable	Solución
Pipeta rota en el adaptador.	La pipeta era dañada/se introdujo con demasiada fuerza en el adaptador.	Extraer las astillas de vidrio con unas pinzas. En caso necesario cambiar el adaptador con manguera de aspiración, ► pág. 13.
El aparato no aspira/ la pipeta gotea.	Adaptador o manguera de aspiración dañados.	Cambiar el adaptador con manguera de aspiración, ► pág. 13.
La pipeta no se sujeta en el adaptador.	El adaptador está grasiento.	Limpiar o desinfectar el adaptador y dejar secar. En caso necesario cambiarlo, ► pág. 11.

Retour pour réparation

Attention!

Transporter des matériaux dangereux sans autorisation est interdit par la loi.

- De la: nettoyer et décontaminer soigneusement l'appareil.
- Veuillez renvoyer l'appareil, de principe joindre une description précise du type de dysfonctionnement et des fluides utilisés. Si les liquides utilisés ne sont pas indiqués, l'instrument ne peut pas être réparé.
- Tout retour est aux périls et aux frais de l'expéditeur.

En dehors des États-Unis et au Canada:

- Remplir l'«Attestation de Décontamination» et la retourner avec l'appareil au fabricant ou au fournisseur. Demander le formulaire au fournisseur ou au fabricant ou bien en téléchargement gratuit sous www.brand.de.

Envíos para reparación

¡Atención!

Transportar materiales peligrosos sin autorización está prohibido por la ley.

- Por tanto: limpiar y descontaminar el aparato con cuidado.
- Devuelva el instrumento incluya generalmente una descripción exacta del tipo de avería y de los medios utilizados. En caso de no indicar los medios usados no se puede reparar el instrumento.
- Los gastos y riesgos de la devolución corren a cargo del remitente.

Fuera de los EE.UU. y Canadá:

- Rellenar la "Declaración sobre la ausencia de riesgos para la salud" y enviarla con el aparato al fabricante o al distribuidor. Pedir el formulario al proveedor o al fabricante, o se encuentran bajo www.brand.de para un download.

Aux États-Unis et au Canada:

- Veuillez contacter BrandTech Scientific, Inc. pour demander les conditions de retour de l'appareil **avant** de le renvoyer au service après-vente.
- Veuillez renvoyer seulement les appareils dûment nettoyés et décontaminés, avec le numéro d'autorisation de retour bien en évidence sur l'extérieur de l'emballage, à l'adresse indiquée avec le numéro d'autorisation de retour.

En los EE.UU. y Canadá:

- Haga el favor de dirigirse a BrandTech Scientific, Inc. para aclarar las condiciones de envío del aparato **antes** de enviarlo al servicio.
- Devuelva solamente los instrumentos limpiados y descontaminados con el Número de Autorización de Devolución marcado de forma bien visible en la parte exterior del paquete, enviándolo a la dirección indicada en la autorización antedicha.

Adresses de contact/Direcciones de contacto

BRAND GMBH + CO KG

Otto-Schott-Straße 25
97877 Wertheim (Germany)
Tel.: +49 9342 808-0
Fax: +49 9342 808-98000
E-Mail: info@brand.de
www.brand.de

India:

BRAND Scientific Equipment Pvt. Ltd.
303, 3rd Floor, 'C' Wing, Delphi
Hiranandani Business Park, Powai
Mumbai - 400 076 (India)
Tel.: +91 22 42957790
Fax: +91 22 42957791
E-Mail: info@brand.co.in
www.brand.co.in

USA and Canada:

BrandTech® Scientific, Inc.
11 Bokum Road (USA)
Essex, CT 06426-1506
Tel.: +1-860-767 2562
Fax: +1-860-767 2563
www.brandtech.com

China:

BRAND (Shanghai) Trading Co., Ltd.
Guangqi Culture Plaza
Room 506, Building B
No. 2899, Xietu Road
Shanghai 200030 (P.R. China)
Tel.: +86 21 6422 2318
Fax: +86 21 6422 2268
E-mail: info@brand.cn.com
www.brand.cn.com

Garantie

Nous déclinons toute responsabilité en cas de conséquences d'un traitement, d'une utilisation, d'un entretien et d'une manipulation incorrecte, d'une réparation non-autorisée de l'appareil ou d'une usure normale, notamment des pièces d'usure, telles que les pistons, les joints d'étanchéité, les soupapes et de rupture de pièces en verre. Ceci vaut pour l'inobservation du mode d'emploi.

Nous declinons toute responsabilité en cas de dommages résultant d'actions non décrites dans le mode d'emploi ou si des pièces de rechange ou accessoires qui ne sont pas d'origine, ont été utilisés.

États-Unis et Canada:

Des informations sur la garantie figurent sous www.brandtech.com.

Destruction

Respecter les prescriptions nationales d'élimination correspondant à l'élimination des appareils.

Sous réserve de modifications techniques, d'erreurs ou errata.

Garantía

No seremos responsables de las consecuencias derivadas del trato, manejo, mantenimiento, uso incorrecto o reparación no autorizada del aparato, ni de las consecuencias derivadas del desgaste normal, en especial de partes susceptibles de abrasión, tales como émbolos, juntas herméticas, válvulas, ni de la rotura de partes de vidrio o del incumplimiento de las instrucciones de manejo.

Tampoco seremos responsables de los daños provocados de acciones no descritas en las instrucciones de manejo o por el uso piezas de repuesto o componentes no originales.

EE.UU. y Canadá:

Encontrará informaciones sobre la garantía en el sitio www.brandtech.com.

Eliminación

Respetar las correspondientes normas nacionales de eliminación al eliminar los aparatos.

Reservado errores y el derecho de realizar modificaciones técnicas.

Données de commande

cell-culture (auxiliaire d'aspiration),
complet avec tuyau d'aspiration
et 3 adaptateurs

Réf. 259 50

Pièces de rechange

Adaptateur (SI, PVC) pour pipettes Pasteur,
emballage standard 1 unité **Réf. 259 60**

Adaptateur (PVC) pour pipettes capillaires,
emballage standard 1 unité **Réf. 259 33**

Adaptateur (PP) pour pointes de pipette (100 µl),
emballage standard 1 unité **Réf. 259 61**

Tuyau d'aspiration (SI), 2 m,
emballage standard 1 unité **Réf. 259 62**

Referencias

cell-culture (auxiliar de aspiración),
completo con manguera de aspiración
y 3 adaptadores

Ref. 259 50

Piezas de recambio

Adaptador (SI, PVC) para pipetas Pasteur,
1 unidad por embalaje **Ref. 259 60**

Adaptador (PVC) para pipetas capilares,
1 unidad por embalaje **Ref. 259 33**

Adaptador (PP) para puntas de pipeta (100 µl),
1 unidad por embalaje **Ref. 259 61**

Manguera de aspiración (SI), 2 m,
1 unidad por embalaje **Ref. 259 62**